



www.ketab.ir

هیچ چیز مال تو نیست

ناتاشا آیانا

مهرانگیز شکاردنیا

سرشناسه: آپانا، ناتاشا، ۱۹۷۳ - م. Appanah, Nathacha
عنوان و نام پدیدآور: هیچ چیز مال تو نیست / نویسنده ناتاشا آپانا؛ مترجم مهرانگیز شکاردنبار؛ دبیر مجموعه اصغر نوری.
یادداشت: عنوان اصلی: [2021], Rien ne t'appartient: roman,
موضوع: داستان‌های فرانسه -- قرن ۲۱ م.
French fiction -- 21st century

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیا
شناسه افزوده: شکاردنبار، مهرانگیز، ۱۳۵۳، مترجم
رده‌بندی کنگره: PQ۲۷۰۱
رده‌بندی دیویی: ۸۴۳/۹۲
شماره کتابشناسی ملی: ۹۶۹۶۱۶۶
شابک: ۹۷۸-۶۰۳-۸۱۳۷-۳۴-۶
مشخصات ظاهری: ۲۴۰ س: ۲۰/۵ س. م.
مشخصات نشر: تهران: رایبد، ۱۴۰۳

هیچ چیز مال تو نیست

اتاق راوی

دبیر مجموعه: اصغر نوری

نویسنده: ناتاشا آپانا

مترجم: مهرانگیز شکاردنبار

ویراستار: سارا وطن‌آبادی

نمونه‌خوان: نرگس صوفی‌سیاوش

صفحه‌آرا: استودیو زاغ

مدیر هنری و طراح جلد: محمدرسول شکرانی

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: جواهری

شابک: ۹۷۸-۶۰۳-۸۱۳۷-۳۴-۶

چاپ اول: پاییز ۱۴۰۳

شمارگان: ۱۰۰۰

قیمت: ۱۳۰/۰۰۰ تومان

نشانی: تهران، خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین

خیابان وحید نظری، پلاک ۱۲۰

تلفن: ۰۲۱۶۵۰۱۱۵۵۴ - موبایل: ۰۹۰۵۱۵۱۳۷۰۲

www.raybodpub.com

info@raybodpub.com

@raybodpub

فهرست

- ۷ یادداشت مترجم
۱۱ قارا
۴۷ ویجایا
۱۲۹ الی

www.ketab.ir

یادداشت مترجم

ناتاشا دیوی پاتاردی آپانا^۱ در ۱۹۷۳ در جزیره موریس^۲ به دنیا آمد. او از تبار هندیانی است که در سده‌های گذشته به این جزیره مهاجرت کرده‌اند. به دلیل بزرگ شدن در جزیره‌ای چندفرهنگی، ناتاشا آپانا، از همان کودکی، با فرهنگ‌ها و زبان‌های گوناگونی آشنا شد و این آشنایی تأثیر عمیقی بر نوشته‌هایش گذاشت. او اولین گام‌های ادبی‌اش را در جزیره موریس برداشت و در هفده سالگی، برنده مسابقه‌ای ادبی شد که روزنامه‌ای محلی برگزار کرده بود. پس از تحصیل در رشته روزنامه‌نگاری، در چند نشریه محلی مشغول به کار شد. بعد، ساکن فرانسه شد و علاوه بر چند نشریه فرانسوی، با رادیو بین‌المللی فرانسه نیز همکاری می‌کرد.

ناتاشا آپانا فعالیت ادبی‌اش را در ۲۰۰۳، با انتشار نخستین رمانش، صخره‌های پیودر طلا^۳، آغاز کرد. منتقدان از رمان که داستان بهره‌کشی از کارگران هندی در مزارع نیشکر موریس را روایت می‌کند استقبال کردند و این آغازی شد برای دیده شدن آپانا در عرصه ادبیات.

-
1. Nathacha Devi Pathareddy Appanah
 2. Mauritius
 3. Les Rochers de Poudre d'or

به دنبال این رمان، چند رمان دیگر هم نوشت که در هر کدام مضامین گوناگونی را بررسی می‌کند، اما موضوعاتی همچون هویت، تبعید و روابط انسانی در همه آن‌ها مشترک است. از آثار شاخص او می‌توان به آخرین برادر^۱، عروسی آن^۲، در انتظار فردا^۳، آسمان بر فراز بام^۴ و مدار توحش^۵ اشاره کرد. آپانا در رمان مدار توحش، موضوع خشونت و موقعیت‌های دشوار زندگی را در مایوت^۶ و اکاوی می‌کند. این رمان چند جایزه ادبی را از جمله جایزه دبیرستانی فمینا^۷ در ۲۰۱۶ و جایزه تلویزیون فرانسه در ۲۰۱۷، برایش به ارمغان آورد و در نتیجه آن آپانا در ادبیات معاصر فرانسه برای خودش شهرتی به هم زد.

سبک نوشتاری او را اغلب به دلیل دقت زیاد، شعرگونه بودن و توانایی‌اش در واکاوی وسواس گونه موضوعات پیچیده می‌ستایند. در آثار او، انسانیت و توجه خاص به جزئیات زندگی فردی، در ساختار تاریخی و اجتماعی، به وضوح به چشم می‌خورد. پرورش یافتن در دو فرهنگ موریتی و فرانسوی دیدگاه او را غنی ساخته و نوشتارش را پخته کرده است. او با خلق آثار تکان دهنده، هم چنان به نوشتن در صحنه ادبیات فرانسه و جهان ادامه می‌دهد.

رمان هیچ چیز مال تو نیست در ۲۰۱۱ چاپ شد و داستان زنی به نام تارا است که با کمک پزشکی به نام امانوئل حین مأموریتش در دهستانه از مرگ نجات پیدا می‌کند. امانوئل زن را به فرانسه می‌برد و با او ازدواج می‌کند. بعد از پانزده سال، امانوئل می‌میرد و تارا روز به روز در تاریکی و انزوا فرومی‌رود. از دیدن اشباح و تصاویری رنج می‌کشد. در این زمان حسی درونش به خروش درمی‌آید. در رؤیاهایش دختری را می‌بیند و گمان می‌کند اوست که پسر نشسته بر صندلی در توهم‌هایش را به سراغش می‌فرستد. احساس می‌کند دیگر نمی‌تواند غوغای درونش را ساکت کند و جلوی ظهور دوباره آنچه پیش‌تر بوده را بگیرد؛ یعنی دختری با نامی دیگر که عاشق خندیدن و رقصیدن بود. تارا به رغم عشقی که به همسرش داشت هرگز چیزی از گذشته‌اش

1. *Le Dernier Frère*

2. *La Noce d'Anna*

3. *En attendant demain*

4. *Le Ciel par-dessus le toit*

5. *Tropic of Violence (Tropique de la violence)*

6. Mayotte

7. Prix Femina des lycéens

به او نگفته بود و تمام خاطراتش را در اعماق ذهنش مدفون کرده بود، حتی نامش را تغییر داده بود. با ازدست دادن همسرش گذشته‌اش دوباره جان می‌گیرد و دیگر نمی‌تواند دختری را که قبلاً بوده نادیده بگیرد و دوباره می‌شود همان ویجایا.

نویسنده در این داستان سرنوشت انسان‌هایی را برجسته می‌کند که زندگی با مصائب بی‌شمارش روی خوشی به آن‌ها نشان نداده است. این روایت، بیش از هر چیز، از آسیب‌هایی می‌گوید که دختران متحمل می‌شوند. از آنچه برایشان منع شده، آنچه به سکوت وادارشان کرده و آنچه بابتش باید بهایی بپردازند. لحن روایت گاهی بی‌رحمانه می‌شود و گاه آن قدر لطیف که قلب‌مان را نشانه می‌گیرد. سبک نوشتاری او موجز و روشن است، به ضروریات می‌پردازد، از زیاده‌گویی می‌پرهیزد و خواننده را با جملاتی آهنگین تحت تأثیر قرار می‌دهد.

این رمان در ۲۰۲۱ نیز برندهٔ جایزه ادبی شهر نانسی^۱ و جایزهٔ مجلهٔ لو پوئن^۲ شده است.

www.ketab.ir

1. Nancy
2. Le Point